



AP[®] Spanish Language 2009 Free-Response Questions

The College Board

The College Board is a not-for-profit membership association whose mission is to connect students to college success and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 5,600 schools, colleges, universities and other educational organizations. Each year, the College Board serves seven million students and their parents, 23,000 high schools and 3,800 colleges through major programs and services in college readiness, college admissions, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®] and the Advanced Placement Program[®] (AP[®]). The College Board is committed to the principles of excellence and equity, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities and concerns.

© 2009 The College Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, SAT, and the acorn logo are registered trademarks of the College Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark of the College Board and National Merit Scholarship Corporation.

Permission to use copyrighted College Board materials may be requested online at:
www.collegeboard.com/inquiry/cbpermit.html.

Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.com.
AP Central is the official online home for the AP Program: apcentral.collegeboard.com.

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Total time—1 hour and 5 minutes

Part A-1

Time—10 minutes

Directions: For the following question, you will write a message. You have 10 minutes to read the question and write your response. Your response should be at least 60 words in length.

Instrucciones: Para la pregunta siguiente, escribirás un mensaje. Tienes 10 minutos para leer la pregunta y escribir tu respuesta. Tu respuesta debe tener una extensión mínima de 60 palabras.

Escribe un mensaje electrónico a un amigo o una amiga. Imagina que en breve te vas a mudar a la misma ciudad donde él o ella vive. En el mensaje debes

- saludar a tu amigo o amiga
- explicar la razón por la que tu familia se muda
- expresar tus sentimientos por el cambio de escuela
- expresar tu alegría de poder verlo o verla

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part A-2

Time—Approximately 55 minutes

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay should use information from the sources to support your ideas. You should refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

¿Cómo afecta el cambio climático a algunos animales?

Fuente n.º 1

Fuente: Este artículo apareció en el periódico electrónico *La Jornada* el 5 de enero de 2007.

Inviernos tibios le quitan el sueño a los osos europeos

Anticipan meteorólogos altas temperaturas históricas para Gran Bretaña y España

ELIZABETH NASH

Madrid, 4 de enero. Los osos han dejado de hibernar en las montañas del norte de España, en lo que podría ser una de las más claras señales de lo mucho que los cambios climáticos han afectado el mundo natural.

En diciembre, mientras las abejas, mariposas e incluso golondrinas aún revoloteaban en Gran Bretaña, los osos pardos europeos todavía podían ser vistos en los bosques de los montes españoles de Cantabria, cuando normalmente debían ya estar en su largo sueño anual.

Se supone que los osos deben dormir en el invierno, disminuyendo sus ritmos orgánicos al mínimo y subsistiendo mediante su grasa acumulada, porque el clima helado hace que la comida sea escasa. Uno de estos animales, que al hibernar apenas respira, puede perder hasta 40 por ciento de su peso corporal antes de que los despierte la primavera.

Pero muchos de los 130 osos de la cordillera del norte de España que presentan ligeras variaciones genéticas de las poblaciones de osos de otros lugares del mundo se han mantenido activos durante las estaciones frías recientes, anunciaron hace poco estudiosos de la Fundación del Oso Pardo (FOP) de España.

El cambio afecta sobre todo a hembras con crías, que ahora encuentran que hay suficientes nueces, bellotas, castañas y bayas en las montañas como para que, desde un punto de vista de conservación de energía, valga la pena seguir alimentándose, explicaron los científicos con sede en la capital cantábrica de Santander al diario *El País*.

“Si el invierno es benigno, las hembras prefieren hacer el esfuerzo de mantenerse despiertas para buscar alimento”, señaló Guillermo Palomero, presidente de la FOP y coordinador del plan nacional de conservación de osos.

Este cambio en el patrón de conducta se debe a inviernos más cálidos, afirma Palomero. “Las cumbres cantábricas se congelan todo el invierno, pero nuestros equipos de observadores han podido seguir huellas frescas de grupos de osos”. [. . .]

Revolución en la conducta

“Todo sugiere que el calentamiento global es responsable de esta revolución en la conducta”, señala Juan Carlos García Cerdón, profesor de geografía de la Universidad de Santander en Cantabria y especialista en climatología.

“Hay poca información meteorológica sobre las montañas, pero parece que el calentamiento es más notable en los valles en que se acumula el aire frío. Hay una disminución de las nevadas, que no alcanzan a cubrir la vegetación, lo que hace que la comida permanezca visible. Debido a que el otoño llega más tarde y la primavera se adelanta, los osos tienen todo un mes más para alimentarse”, observa García Cerdón.

“No podemos comprobar que la no hibernación es causada por el calentamiento global, pero todo apunta en esa dirección”, agrega.

Meteorólogos españoles predicen que este año tendrá el invierno más cálido jamás registrado en España, de la misma forma en que este será el año con más alta temperatura en Gran Bretaña, desde que se iniciaron los registros en 1659.

“Inviernos tibios le quitan el sueño a los osos europeos”, por Elizabeth Nash de *The Independent*, copyright © 2007. Usado con permiso.

Fuente n.º 2

Fuente: Este artículo apareció en la revista electrónica *Tendencias 21* el 6 de abril de 2003.

○ **Página de Internet**

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

◀ Atrás ▶ ▶ Búsqueda

Dirección

Portada ¿Quiénes somos? Temas de la A a la Z Boletines electrónicos Mapa del sitio Contáctenos

El cambio climático reduce la migración de las aves a otros continentes

El cambio climático está alterando los hábitos migratorios de las aves, ya que los inviernos más cálidos están reteniendo en el hemisferio norte, particularmente en Europa Central, a especies que habitualmente se desplazaban a otros continentes para regresar en primavera. La comunidad científica alerta de los riesgos que estos cambios pueden suponer para numerosas especies de aves.

Por Vanesa Marsh

Cada vez hay menos aves migratorias debido a la elevación de las temperaturas derivada del cambio climático, particularmente en Europa Central, según una investigación realizada por Nicole Lemoine y Katrin Boehning-Gaese, de la Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, Alemania.

Según explica *Wildlife News*, la investigación analizó los censos existentes de aves en la región del Lago Constanza, de Europa Central, que comparten Alemania, Austria y Suiza. Tuvo en cuenta el comportamiento de 300 especies de aves clasificadas en tres categorías: residentes, migratorias de corta distancia y migratorias de larga distancia.

Cada categoría tenía, respectivamente, 122, 80 y 108 especies diferentes y se tomaron en consideración los censos de 1980-1981 y de 1990-1992.

La comparación de ambos censos pudo determinar que la evolución del clima entre 1980 y 1990 no afectó a las aves residentes y de migraciones cortas, pero sí a las de migraciones de larga distancia, que han descendido al amparo de las temperaturas más cálidas registradas en el invierno europeo.

La evidencia sugiere que la temperatura media de la Tierra puede subir este siglo entre 1.5 y 5.8 grados, que se sumarían al aumento ya registrado en los últimos 150 años.

Consecuencias dramáticas

Este cambio en la temperatura tendrá indudablemente consecuencias dramáticas para las condiciones atmosféricas y por lo tanto para las condiciones de vida de los diferentes organismos, incluyendo las aves migratorias.

Por ejemplo, los inviernos fríos con intensas nevadas han llegado a ser escasos en muchas partes del mundo, y la cubierta de la nieve en ciertas montañas se ha reducido más del 50% durante el siglo pasado.

Este cambio climático afecta ya a plantas y animales de los cuatro puntos cardinales del planeta, reduciendo en algunos casos los períodos de hibernación de algunas especies (como las marmotas de América del Norte) y en otros anticipando la reproducción, como es el caso de algunas aves migratorias europeas.

Se cree que los inviernos más templados disminuirán aún más el número de aves migratorias de larga distancia en Europa y que estos cambios en los comportamientos se generalizarán en el curso de varias generaciones. De hecho, muchas poblaciones de pájaros de larga distancia han renunciado a cambiar de residencia de invierno en los últimos veinte años.

“El cambio climático reduce la migración de las aves a otros continentes” por Vanesa Marsh de *tendencias21.net*, copyright © 2003. Usado con permiso.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Fuente n.º 3

Fuente: “La mancha roja en la costa española la provocó el cambio climático” es una adaptación de un artículo que apareció en el sitio de Internet ABC.es el 14 de junio de 2008.



Copyright © 2008 de ABC.ES. Usado con permiso.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the presentational writing part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Presentational Writing

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay should use information from the sources to support your ideas. You should refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

(NARR) Read the question on page 4 and the articles on pages 5 and 6. Begin the 7-minute reading period.

(NARR2) Lee la pregunta en la página 4 y los artículos que aparecen en las páginas 5 y 6. Ahora tienes 7 minutos para leer.

(7 minutes)

(NARR) Stop. The reading period is over. Now turn to page 7. The audio material will begin.

(NARR2) Se ha terminado el tiempo de leer. Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR ETS) El siguiente informe titulado “La mancha roja en la costa española la provocó el cambio climático” es una adaptación de un artículo que apareció en el sitio de Internet abc.es el 14 de junio de 2008.

(WA) El cambio climático y el aumento consiguiente de temperatura del Océano Atlántico fue la causa del desove, o puesta de huevos, de miles de peces en la orilla de varias playas en la región de Andalucía. Esto provocó una enorme mancha roja en el agua que se extendía desde La Antilla hasta Punta Umbría.

Fuentes de la Consejería de Medio Ambiente han recordado que esta puesta masiva de huevos es un fenómeno habitual en el Mar Mediterráneo, aunque poco frecuente en las aguas del Golfo de Cádiz, aunque un posible aumento de la temperatura del agua en la costa occidental podría haber hecho que los peces contasen con las condiciones típicas del Mediterráneo para desovar.

De esta forma, la teniente de Alcalde de Turismo del Ayuntamiento de Lepe, Bella Verano, ha indicado que es probable que el fenómeno se repita en fechas futuras «y nos tengamos que acostumbrar a verlo».

Sobre la especie que realizó el desove masivo de huevos, se sospecha de que era algún tipo de pescado azul, posiblemente jurel.

Los técnicos del Laboratorio de Vigilancia y Control de la Contaminación, dependientes de la Consejería de Medio Ambiente, que se desplazaron a la zona, analizaron las muestras y determinaron que el origen de la mancha se debía a un proceso natural de desove masivo de alguna especie de pez.

Además, todos los análisis realizados desde el pasado domingo han descartado que la mancha tuviese origen químico alguno.

Como se recordará, las manchas rojas en el agua aparecieron en la playa de La Antilla el pasado fin de semana y se extendieron por algunas playas de la zona hasta alcanzar las de Punta Umbría. Aunque en un principio se planteó la hipótesis de que las manchas tuvieran un origen biológico, se hicieron los análisis necesarios para descartar que respondiera a causas químicas.

En ningún momento se pensó cerrar al baño las playas durante el tiempo que estuvo la mancha, que desapareció el pasado lunes, por lo que los bañistas pudieron disfrutar de un fin de semana en la costa.

(NARR) You should spend the first 5 minutes planning your answer and 40 minutes writing the essay. You may use the green insert for scratch paper, but you must write your essay in pages 6 to 10 in the pink booklet using a pen with black or dark blue ink. If you need more paper during the exam, raise your hand. At the top of each extra piece of paper you use, be sure to write your AP number and the number of the question you are working on. You may begin.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR2) Debes utilizar los primeros 5 minutos para organizar tus ideas y los siguientes 40 minutos para escribir tu composición. Puedes hacer anotaciones en el folleto verde, pero debes escribir tu composición en las páginas 6 a 10 del folleto rosado. Debes usar un bolígrafo con tinta azul o negra para escribir tu ensayo. Si necesitas papel adicional durante el examen, levanta la mano. Escribe tu número AP y el de la pregunta que estás contestando en la parte superior de cada una de las páginas adicionales que utilices. Puedes empezar a trabajar.

(35 minutes)

(NARR) There are 10 minutes remaining to complete your response.

(NARR2) Quedan 10 minutos para terminar la composición.

(10 minutes)

(NARR) Time is over. Stop working.

(NARR2) Ha terminado el tiempo. Debes parar de trabajar. Fin de la grabación para la composición.

(NARR) End of Presentational Writing.

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part B

Time—Approximately 20 minutes

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(A) Imagínate que recibes un mensaje telefónico de tu amigo Rafael invitándote a un restaurante. Escucha el mensaje. [You will hear the message on the recording. Escucharás el mensaje en la grabación.]

(B) La conversación.

[The shaded lines reflect what you will hear on the recording. Las líneas en gris reflejan lo que escucharás en la grabación.]

Rafael	• Contesta el teléfono.
Tú	• Salúdalo y pregúntale acerca del restaurante.
Rafael	• Responde a tu(s) pregunta(s) y te da detalles.
Tú	• Coméntale que no te gustan esos platos.
Rafael	• Continúa la conversación.
Tú	• Reacciona a lo que dice y pregúntale dónde queda y cómo llegar.
Rafael	• Te responde y te hace una pregunta.
Tú	• Responde a la pregunta.
Rafael	• Continúa la conversación y te hace una pregunta.
Tú	• Responde a la pregunta.
Rafael	• Se despide.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

Compara las diferencias y las semejanzas de las ideas presentadas en los dos congresos sobre el idioma español.

Texto Impreso

Fuente: Este artículo apareció en BBCMundo.com el 15 de noviembre de 2004.

Como presidente de la Academia Argentina de la Lengua, podría decirse que Pedro Barcia es el anfitrión del congreso que se realiza en la ciudad de Rosario entre el 17 y el 20 de noviembre.

Adalid del enriquecimiento del idioma, confiesa que le preocupa «el empobrecimiento y el exceso de vulgaridad» en el uso cotidiano del castellano.

También reconoce que existe un gran conflicto entre la necesidad de unificar la lengua y defender sus particularidades.

BBC Mundo conversó con él de los problemas y desafíos que enfrentará el español en el siglo XXI.

¿Qué interés puede tener un congreso como éste para los hispanohablantes en general?

Interesa porque la lengua es un factor fundamental en tres grandes ámbitos que nos afectan a todos: la comunicación, la educación y la negociación.

En la medida que los gobiernos toman conciencia de la importancia de la lengua, comienzan a preocuparse de su manejo en la televisión, en la radio, en los periódicos, mejoran las políticas de enseñanza y se vigila que esa lengua tenga peso en congresos internacionales y en publicaciones.

Esto es básico para los negocios, por ejemplo, que no se hacen con señas, sino a través de un idioma. Y el español es una lengua cuya relevancia en este aspecto va en aumento.

En segundo lugar, todos los hablantes debemos preocuparnos de que, manteniendo las diferencias regionales y dialectales, la lengua sea cada vez más unitaria, más rica, más matizada, y disminuya ese empobrecimiento que se está dando en los medios.

¿A qué apunta específicamente el lema del Congreso, que es Identidad Lingüística y Globalización?

Se refiere a una situación que en algunas regiones puede ser conflictiva y en otras una forma de articulación de dos dimensiones de la realidad: la identidad y la globalización.

En realidad, hablamos de dos posibilidades, que van desde una armonía que se busca y es difícil de lograr a una situación que señala esta contradicción, términos que se dan exactamente igual en la economía, la política y la cultura.

¿Y qué pasa con las palabras que no siempre significan lo mismo en los distintos países?

Bueno, efectivamente el plano del léxico puede ser el más conflictivo, pero lo cierto es que en los estudios que se han hecho, se va demostrando que cada vez más hay una creciente unidad lexicográfica en la lengua: son pocas las palabras que no se entienden de una nación a otra.

En estos momentos se está elaborando un diccionario académico de americanismos, que va a empezar con 100.000 términos y va a terminar con 400.000 y se va a ver que son muchos los términos comunes que hay.

La globalización significa la internacionalización del español o lo que se ha llamado la tercera norma. La idea es buscar cómo se dice en casi todos los países: ¿se dice más *auto* que *coche* o que *carro*? Predomina *auto*; entonces, a partir de allí este uso se va a hacer predominante, por ejemplo, en los noticieros, en las telenovelas, en los periódicos.

¿Y qué sucede con la influencia de los medios en la formación del lenguaje de los más jóvenes?

Bueno, es que en este momento los medios son una gran escuela. Antes la lengua se formaba desde el pueblo hacia arriba y ahora son los medios los que imprimen modalidades y usos, sobre todo entre la muchachada joven.

Entonces, si los gobiernos actúan, los jóvenes van a encontrar que la televisión no reproduce más sus defectos, sus torpezas y debilidades, sino que les da un modelo distinto, más correcto.

A mí no me preocupa tanto la sintaxis como la vulgaridad y la pobreza, que para mí en una democracia son problemas cruciales.

Además, los gobiernos deberían empezar a preocuparse de modificar la educación.

Las etapas básicas de la enseñanza de la lengua son buenas, pero el resto es desastroso, flojo, salvo excepciones. Entonces ocurre que hay egresados que no hablan correctamente, que no pueden expresarse ni redactar una solicitud de empleo y, por lo tanto, no se insertan en la vida laboral.

También son incapaces de leer comprensivamente un texto, o sea, que si los toman en una escuela industrial no pueden manejar una máquina porque no entienden con claridad qué dice el manual de instrucciones.

¿Y usted cree que los gobiernos latinoamericanos son conscientes de la seriedad de este desafío?

No, para nada, ésa es la pena que nos da a los que somos conscientes.

Por eso cuando uno anuncia esa preocupación lo hace desde la perspectiva de la esperanza de que alguna vez los gobiernos le presten atención a este tema de la lengua.

© BBC 2004. Reproduced by permission.

Informe de la Radio

Fuente: El siguiente informe titulado “Español, lengua mestiza” se emitió en BBC Mundo el 4 de noviembre de 2004.



© BBC 2004. Reproduced by permission.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the speaking part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #2 Interpersonal Speaking: Simulated Conversation

(NARR) This is the speaking part of the Spanish Language Examination. It consists of two different exercises. In the first, you will be asked to participate in a simulated conversation. In the second, you will be asked to give an oral presentation. As you speak, your voice will be recorded, and your score will be based on what you record. It is important, therefore, that you speak loudly enough and clearly enough into the microphone for the machine to record what you say.

(NARR2) Esta es la parte oral del examen de español. En esta parte del examen harás dos actividades distintas. En la primera participarás en una conversación simulada. En la segunda harás una presentación oral. Mientras hables se grabará tu voz. La puntuación se basará en lo que se haya grabado. Por lo tanto, es importante que hables fuerte y claro.

(NARR) You will be asked to start, pause, and stop your recorder at various points during the exam. Follow the directions and start, pause, or stop the recorder only when you are told to do so. Your cue to start or stop speaking will always be this tone [TONE: 500 cps, ½ second]. If you have any problems or questions about the operation of the recorder, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) En varios momentos del examen se te pedirá que empieces a grabar, que hagas una pausa o pares la grabación. Debes seguir las instrucciones con cuidado y grabar solamente cuando se indique. La señal para que empieces a hablar o para que termines será siempre este tono [TONE: 500 cps, ½ second]. Si tienes problemas o preguntas acerca del equipo de grabación, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Now we will begin. Break the seal and open your blue booklet.

(NARR2) Ahora vamos a empezar. Debes abrir el folleto azul.

(8 seconds)

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(NARR 2) Ahora tienes treinta segundos para leer el esquema de la conversación.

(30 seconds)

(NARR 2) Imagínate que recibes un mensaje telefónico de tu amigo Rafael invitándote a un restaurante. Escucha el mensaje.

(MA) [Answering machine] [Beep] Hola, habla Rafael; ¿cómo estás? Te llamo para invitarte a cenar el domingo en mi restaurante favorito. También vienen mis primos, que están de visita por una semana. Si puedes venir, nosotros nos encontramos en el restaurante a las ocho. Llámame para confirmar.

(NARR 2) Ahora tienes un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación.

(1 minute)

(NARR) Now press “Record” to start the recorder.

(NARR 2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(NARR 2) En este momento empieza tu llamada

[Phone rings]

(MA) [Answers phone] Hola.

TONE (20 seconds) TONE

(MA) El restaurante se llama “La Vaca Loca”, y tiene muchos platos de carne.

TONE (20 seconds) TONE

(MA) No te preocupes además de carnes hay ensaladas, mariscos, y muchos postres muy buenos. ¿Vienes?

TONE (20 seconds) TONE

(MA) El restaurante está en el centro de la ciudad, al lado del parque central. De tu casa puedes tomar el autobús número 46 para llegar. De hecho, ¿qué planes tienes para mañana?

TONE (20 seconds) TONE

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(MA) Ah, muy interesante. Pues mis primos me han dicho que quieren hacer algo en la ciudad, pero todavía no sé qué vamos a hacer. ¿Tienes alguna recomendación?

TONE (20 seconds) TONE

(MA) Hmm, eso sería una posibilidad interesante. Bueno, ¡nos vemos! ¡Chau, hasta luego!

[Phone hang up]

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.

(NARR) Press “Pause” to pause your recorder.

(NARR2) Presiona el botón de pausa para hacer una pausa.

(6 seconds)

Track #3 Presentational Speaking: Oral Presentation

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

(NARR2) Imagina que tienes que dar una presentación formal ante una clase de español sobre el siguiente tema:

Compara las diferencias y las semejanzas de las ideas presentadas en los dos congresos sobre el idioma español.

(NARR) Now you have 5 minutes to read the question on page 5 and to read the printed article on pages 6 and 7. You may make notes in your test booklet.

(NARR2) Ahora tienes 5 minutos para leer la pregunta en la página 5 y leer el texto impreso en las páginas 6 y 7. Puedes tomar nota en tu libreta de examen.

(5 minutes)

(NARR) Now turn to page 8. The audio material will begin.

(NARR2) Ahora pasa a la página 8. Empezará la parte auditiva.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR ETS) El siguiente informe titulado “Español, lengua mestiza” se emitió en BBC Mundo el 4 de noviembre de 2004.

(MD) El español es una lengua impura y en su impureza reside su valor, su tradición.

(MA) Unidad en la diversidad parece caracterizar el español como idioma y a quienes lo hablan como primera lengua. Muchos observadores creen detectar una nueva conciencia o espíritu de grupo entre los hispanohablantes.

(WA) Pues, que el idioma español es el primero casi del mundo y el mejor, el que más se entiende.

(MA) Este tipo de opiniones entusiastas se escuchaban no solo en el día de la inauguración del congreso de la lengua española en Valladolid. Fernando La Fuente, subdirector del diario español ABC y ex-director del Instituto Cervantes confía en que está surgiendo una conciencia de unidad entre quienes hablamos español.

(MB) Que la propia comunidad hispanohablante sea conciente de la enorme e inmensa riqueza que significa hoy el idioma al principio del siglo XXI, un idioma que si estuviéramos hablando hoy en 1901 lo hablaban 60 millones de personas y cien años después lo hablan 400 millones de personas.

(MA) “Este horizonte exige responsabilidad”, opinan los guardianes de la lengua como el Instituto Cervantes o la Real Academia, responsabilidad compartida ya que la proyección global del español se da por su presencia en las Américas. ¿Existe por lo tanto un español correcto? Preguntando a los profesionales de la lengua, los escritores, no parece surgir la duda de decidirse por distintas variantes. Ramón García Domínguez es autor de libros para niños:

(MC) Sí que es cierto que algunas palabras pueden tener un doble significado para cada niño pero yo cuando escribo pienso solamente en mi lector niño, sea de México, sea de Colombia, sea de Argentina o sea de Sevilla.

(MA) Esto ilustra una gran diferencia que se daría entre el inglés y el español como idiomas globales que incluso parecen competir entre ellos.

(MD) Poco importa que su nacionalidad sea colombiana, peruana, argentina o española.

(MA) El escritor mexicano Carlos Fuentes se refiere al ejemplo de los escritores en español como prueba de que el espacio cultural hispano superaría con creces al angloamericano.

(MD) Los Estados Unidos y la Gran Bretaña, dijo famosamente Bernard Shaw, son dos países unidos por el mismo océano y separados por la misma lengua. Y aunque escriban en inglés, Wole Soyinka es nigeriano, Coetzee es sudafricano y sus obras no se suman a un acervo común anglófono desconocido como tal por sus propios autores y lectores. En tanto que Rubén Darío y Antonio Machado, Torrente Ballester y Juan Carlos Onetti, José Gorostiza, Luis Cernuda, podría seguir . . . son inmediatamente asimilables al gran magma de la literatura en castellano, la ciudadanía literaria mestiza, transatlántica, la lengua común de la Mancha.

(MA) Por ello, sería un error defender a la lengua española hasta convertirla en excluyente, especialmente pensando en los 40 millones de amerindios en las Américas. Esto también se debatió en Valladolid, aunque a mediados del siglo XVI, cuando Fray Bartolomé de Las Casas defendió el derecho de los pueblos indígenas a mantener sus diferencias culturales, sus formas de gobierno y sus lenguas. Es posible hacerle justicia a todos y hablar de una sociedad abierta también en ámbito como el idioma, concluye el ex-director del Instituto Cervantes Fernando La Fuente.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(MB) En cada momento histórico se han ido asimilando términos que la gente en ese momento convenía. Aquí hay dos elementos claves: el tiempo y la gente. Había una vieja advertencia, vieja pero sabia: el uso es más poderoso que los Césares. Nunca, nunca ha habido una lengua pura.

(NARR) You have 2 minutes to plan your oral presentation.

(NARR2) Tienes 2 minutos para preparar tu presentación oral.

(2 minutes)

(NARR) You will have 2 minutes to give your oral presentation.

(NARR2) Dispones de dos minutos para tu presentación oral.

(NARR) Now press “Record” to start the recorder.

(NARR2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(6 seconds)

(NARR) Begin as soon as you hear the tone signal.

(NARR2) Empieza a hablar cuando oigas la señal.

[TONE] (2 minutes) [TONE]

(NARR) Press “Stop” to stop your recorder.

(NARR2) Presiona el botón para parar la grabación.

(NARR) This is the end of the speaking part of the Spanish Language Exam. Close your booklet. If you are using a cassette, at the tone begin to rewind the recording. If you are not using a cassette, you may not need to rewind.

(NARR2) Ha terminado la parte oral del examen de español. Cierra el folleto. Si estás usando una cinta, cuando oigas la señal, rebobina la cinta. Si no estás usando una cinta, es posible que no tengas que rebobinar la grabación.

[TONE] (10 seconds)

(NARR) Stop rewinding, even though the recording is not completely rewound.

(NARR2) Para la grabadora aunque la grabación no se haya rebobinado del todo.

(6 seconds)

(NARR) You should now listen to your recording to make sure that your voice has been recorded. In the event that your voice was not recorded, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) Ahora escucharás la grabación para confirmar que se han grabado tus respuestas. Si no se ha grabado tu voz, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

2009 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS

(NARR) Everyone should now press “Play” to play the recording.

(NARR2) Ahora pon en marcha la grabación.

(20 seconds)

(NARR) Press “Stop.” If you are using a cassette, now rewind the tape completely.

(NARR2) Ahora para la grabación. Si estás usando una cinta, rebobina toda la cinta.

(10 seconds)

(NARR) If you are using a cassette, remove your tape from the machine. Everyone should now wait for further instructions.

(NARR2) Si estás usando una cinta, saca la cinta de la máquina y espera las instrucciones del supervisor o de la supervisora.

(5 seconds)

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.